

The Analysis of Google Translate in English-Indonesian Slang Terms Translation of Social Media Post “Facebook”

Budi Susatyo

Gemilang Indra Yuliarti

Universitas PGRI Ronggolawe Tuban

ABSTRACT

Slang terms is not an official language or it is informal language. There is no formal classification in slang terms. Slang language is the linguistic prerogative of young people and generally sound odd in the mouth of an older people, (Holmes, 2001: 167) which is related with culture and social system of certain community who use the language. In this study concern with analysis of *Google Translate* in English- Indonesian slang terms translation of social media post “*Facebook*”.

Google Translate is the most famous and favorite trans-tool in the world, easy to access and easy to use. Besides that the writer put *Facebook* as a media in this research it can show the daily life of using slang terms by people post. The purpose of this study is to find out the problems faced by *Google translate* in English-Indonesian slang terms translation of social media post “*Facebook*” and to find out the kinds of slang terms that are accurate translated by *Google Translate* in English-Indonesian slang terms translation of social media post “*Facebook*”.

The writer uses descriptive qualitative method which is considered to be relevant to this research and the data taken randomly, there are ten *Facebook* posts. From the data have been analyzed it can be concluded that Google translate cannot capture the rhetoric, beauty, sarcasm of a language or emotional aspect especially in spoken language. The kinds of word formation English-Indonesian slang terms of social media post “*Facebook*” translated by *Google* that accurate are nothing. *Google Translate* have less accurate to inaccurate translation from 20 slang have been found.

Keyword : Google Translate, slang terms, social media, Facebook

A. INTRODUCTION

The existence of language would be needed in daily communication practiced by people. Language is related with culture and social system of certain community who use the language. This case may allow the differentiation of diction between some areas with another. Besides that, the complex community, the different areas, social statues, level of education, and the different types of social interaction will produce the variation of language. One of those variations is slang. Slang the non-standard language variety is seasonal, used by young people or a particular social group for internal communications that are not members of the group do not understand, widely used for oral communication in many purposes, as many words quickly become outdated and obsolete because of trends. There is no-formal classification in slang terms, except perhaps that it is a subclass of the language. Slang language is the linguistic prerogative of young people and generally sound odd in the mouth of an older people, (Holmes, 2001: 167). It is stated that slang is the linguistics prerogative of young people and generally sounds odd in the mouth of an older people (Holmes 2001: 167). To study this research the writer put sociolinguistics theory as stated by (Holmes (1992:1) sociolinguistics is the study of the relationship between language and society. Sociolinguistics is also the study of effects of various all aspects to society, including cultural, norms and contexts on the language is used (Hudson; 1980). And also translation theory however, a good translation not only must be accurate but also grammatically correct when translate the text. As Tytler (1962, p.9) stated that a good translation created by translator who gives a complete ideas of the original works, the style and manner of writing should be of the same character of the original, and translation should have all the ease of original composition. So, good translators must pass an extraordinary array qualification (Weber, 1984, p.1). The writer is interested to analyze *Google Translate* because the most famous and favorite trans-tool in the world, easy to access and easy to use. Google translate is free, fast and more accurate translation services that provides instant translation between dozens of different language. The writer want to know how far the Google translate help the people who access it to understand the slang terms mean. Besides that the writer put *Facebook* as a media in this research it can shows the daily life of using slang terms by people post. And slang terms is important things that helps greater learning opportunities, stay current and avoid a faux pas. Understanding slang will be so helpful to minimizing misunderstanding.

B. RESEACRH METHODOLOGY

The writer used qualitative as a method of the research. Creswell (1994:3) states that the descriptive method of research to gather information about the present existing condition. The aim of descriptive research is to answer questions concerning to the current situation of the research. Thus the descriptive method is considered to be relevant to this research because it has purpose to describe the Google Translate in translating slang terms English to Indonesian. The data of this study are in the form of text (transcript) that is not statistically analyzed and it is in natural setting. The data that related to the research are collected from the book *Facebook* post and the result of *Google* translation process. From those data, the writer collected the important data which found awkward and difficult to be understood. All the data will be described and tabulated on the data description. In this research the writer has to limit the object by focusing only the Facebook post content English slang terms in March 1st 2017 – June 30th 2017 from the researcher's private account in the form of status and netizen comment then translated into Indonesian by Google Translate.

C. RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

Based on the result of the data about slang terms in Facebook post. In this study the writer find some slang are used in member of group in social media 'Facebook' post, slang terms can make category part of speech includes pronoun, verb, noun, adverb, adjective and particle. The writer found some slang terms in Facebook post, after that marking the slang terms was found in the post, finding, translating used Google Translate and classifying.

Table 4.1

The Data Tabulated

| No | Slang Terms | Google translate |
|----|--|--|
| 1 | Need a ride to the moon who got the gas? Lmao | Butuh perjalanan ke bulan yang mendapat gas? Lmao |
| 2 | Karma gonna show out I hope I gotta front row seat! FDB | Karma akan menunjukan saya harap saya harus duduk di barisan depan! FDB |
| 3 | This fuckin beef with broccoli tho | Daging sial ini dengan brokoli tho |

- 4 Trever **kinda** already looks like us Trever **agak** sudah terlihat seperti kita
- 5 1 more seat left for **tonights**
show who is down **LMS** 1 kursi lagi tersisa untuk menunjukkan **tonights** siapa yang berada di bawah
- 6 Taking a big **shit** at work **RN**, guy **LMS**
in stall next to me is snoring Mengambil **kotoran** besar di tempat kerja **RN**, cowok di warung di
- 7 I don't care if your stomach hurts, sampingku sedang mendengkur
your nail chipped, your diaper is Saya tidak peduli jika perut Anda
wet, you're sleepy, you're hungry sakit, kuku Anda terkelupas, popok
you **gotta** pee you pass out you Anda basah, Anda mengantuk, Anda
puke, its still **yo mutha fuckin set** lapar Anda **harus** buang air kecil Anda
8. And that was you **freebie**. Don't think pingsan muntah, masih **yo mutha**
you **goin** to get another one on me. **sialan set**
Believe that Dan itu **freebie**. Jangan berpikir Anda
- 9 **Gona** make a house/ **riddim** song **akan** mendapatkan yang lain pada
out of my herb meditation **EP** that saya. Percayalah itu
I released long ago **Akan** membuat lagu rumah / **riddim**
- 10 Happy father's day Steve love **ya** dari ramalan ramalan **EP** yang saya
buddy!! Kim N Steve Martin lepaskan sejak lama
Selamat hari ayah Steve sayang **ya**
sobat !! Kim N Steve Martin

After

collecting slang terms in the post, the writer looks into the characteristic of the slang words are related with slang terms was found in the post. The characteristic was found borrowing, clipping, acronym, derivation, contraction and informal spelling form.

Table 4.2

Kind of Slang Words Formation Found in Facebook Post

| 1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6. | 7. | 8. | 9. |
|---------|-----------|-------------|----------|----------|---------------|------------|---------|------------|
| Coinage | Borrowing | Compounding | Blending | Clipping | Backformation | Conversion | Acronym | Derivation |
| | Shit | | | Fuckin | | | LMAO | Tonights |
| | Set | | | Tho | | | FDB | Freebie |
| | Buddy | | | Goin | | | LMS | |

EP

| 10. Contraction | 11. Informal Spelling |
|-----------------|-----------------------|
| Gonna | Riddim |
| Gotta | Yo |
| Kinda | Muttha |
| Gona | Ya |

Compar

e to the previous studies inspired the writer conduct her research which had been done by Andi Nuroni 2013 Google Translate Problem And its post editing Technique of An English Short story into Bahasa Indonesia, Universitas Pendidikan Indonesia stated that Google Translate not sensitive to cultural word, slang or word spelling and In Carmen Perez-Sabater's 2012 study of Facebook users, she discusses the use of English by native and non-native speakers on university Facebook pages. Both of the previous study have similarities is to know about Google Translate problem in translation and the slang terms uses in daily life And differences to this study and the two previous study by Andi Nuroni (2013) and Carmen Perez-Sabater's (2012) Meanwhile the differences between this study are in the research questions.

Table 4.3

Accuracy of the Slang Terms Translation

| Scale | Description |
|--------------------|--|
| 1 | Accurate |
| Classification I | If the result of the translation can convey or express the message (strong emotion from the speaker) which is implied from the slang expression in source language. Less accurate |
| 2 | If the result of the translation has been replaced by less expressive words, so the message implied in the source language slang expression cannot be felt. |
| Classification II | Inaccurate |
| 3 | If the meaning of the slang expression in slang terms |
| Classification III | |

is not conveyed or expressed at all. Because the translation is wrong or the slang expressions are not translated. (deleted)

It can be concluded from the classification above, the translation using Google Translate can be seen above, and Google translate translated all over the word into the formal form of English to Indonesia. Google translate cannot capture the rhetoric, beauty, sarcasm of a language or emotional aspect especially in spoken language. The data that are translated into common word or phrase mainly slang expressions that are used as American member of Facebook's style speaking. The expressions are commonly used in source language. Most of the data that are used common word or phrase do not have the proportional meaning, so the strategy does not make the information to be lost. The consequence of the use common word or phrase is the absence of expressive meaning of the speakers. GT have less accurate to inaccurate translation from 20 slang have been found. Most of which less accurate is kind of contraction form of slang process. GT have capable to offer automatic correction for clipping form which is one or two missing letters.

In translating slang expression use common word or phrase is caused by the difference of youth-cultural value, belief or affiliation, and norm between source and target language. In the source language (English), uttering slang expressions can be considered only as a style of speaking especially in teenager life, but in target language (Indonesian language), it is considered as rude, informal sometimes taboo or vulgar. This is why some translators limit the use of Indonesia slang expression by translating the slang expression into common word in target language or omit the slang expression to make the translation more easily understood. In consequence slang expression are lost in translation.

D. CONCLUSION AND SUGGESTION

Based on the data findings above, the researcher gives some conclusion. The result showed that the data which were obtained indicated that according to using Google translate to use in translation process. These slang expression cannot be translated directly into the target language because their equivalences are not readily found in Indonesia due to the differences of the target language youth-cultural value, belief or affiliation and also norm.

(1) The problems that Google Translate have to translate in English-Indonesian slang terms of social media post "Facebook" are Google translate translated all over the word

into the formal form of English to Indonesia. Google translate cannot capture the rhetoric, beauty, sarcasm of a language or emotional aspect especially in spoken language. (2) The kinds of word formation English-Indonesian slang terms of social media post "Facebook" translated by Google that accurate only some phrase. GT have less accurate to inaccurate translation from 20 slang have been found. Most of which less accurate is kind of contraction form of slang process. GT have capable to offer automatic correction for clipping form which is one or two missing letters. Less accurate because the result of the translation has been replaced by less expressive words, so the message implied in the source language slang expression cannot be felt. And for inaccurate the meaning of the slang expression in slang terms is not conveyed or expressed at all. Because the translation is wrong or the slang expressions are not translated (deleted). Based on the research that is done by the researcher, the most appropriate way in translating slang expression is by using TL slang expression. The slang expression in source language are considered sometimes difficult to be understood, too informal, and rude or vulgar to be translated into target language. The changing also caused by the need of translator to make the translation correct in structure of target language and seems to be natural and understandable to the reader.

Based on the conclusion above through this paper, the writer suggests for those who interested in analyzing or comprehending the slang terms, learning about slang terms is very useful for student to improve their knowledge of sociolinguistics. The students recommended to join the group of society who utilized the slang terms for improving their knowledge of language study and about understanding standard and non-standard languages which appear in society. So they will become self-directed linguistics learners who always practice in English and they still use Indonesian as their first language. Especially for the student of English Department education and teaching program of PGRI Ronggolawe University, to study about slang terms is very interesting, so they must master the topics they want to discuss and they should enjoy in the search for materials they need to analyze in slang. They also find slang terms through watching foreign movies, internet or slang dictionary that supported the slang data. Finally, the writer hopes that this study will be useful for the future improvement of studying literature, especially about slang as a reference for student of English Department education and teaching program of PGRI Ronggolawe University who want to do the similar research. Future researchers are

advocated to conduct research deal with sociolinguistics and slang terms which elaborates that area of different topic to enrich the study.

E. REFERENCES

- Adams, Michael (2009). *Slang: The People's Poetry*
- Boyd, d.m.; Ellison, N.B. (2007). "Social Network Sites: Definition, History, and Scholarship". *Journal of computer-mediated communication*. **13** (1): 210–230.[doi:10.1111/j.1083-6101.2007.00393.x](https://doi.org/10.1111/j.1083-6101.2007.00393.x)
- Brislin ,Richard W , Paul B. Pedersen. 1976. *Cross-Cultural Orientation Programs*. Gardner Press. New York
- Chapman, Siobhan. *Philosophy for Linguistic an Introduction*. Catriona McPherson, University of Leeds.2000.London
- Chomsky, Noam. *New Horizon in the Study of language and mind*. Massachusetts Institute of Technology.Cambridge 2009
- Coleman, Julie. *Life of Slang (1. publ. ed.)*. Oxford: Oxford University Press.
- Creswell. John W. 1994. *Research Design Qualitative and Quantitative Approach*. Sage Publications. London
- Dickson, Paul (2010). *Slang: The Topical Dictionary of Americanisms*.
- Dumas, Bethany K.; Lighter, Jonathan (1978). "Is Slang a Word for Linguists?". *American Speech*. **53** (5): 14–15.
- Fortunato, Joe. *"The Hashtag: A History Deeper than Twitter"*. www.copyright.com. Retrieved 2 December 2014.
- Garber, Megan. *"Friend,' as a Verb, Is 800 Years Old"*. <http://www.theatlantic.com/>.
- Hatch, Evelyn Marcussen; Brown, Cheryl. 1995. *Vocabulary Semantic and Language Education*. UK: Cambridge University Press.
- Holmes, Janet (2001) *An Introduction to Sociolinguistic*. London Longman
- Mattiello, Elisa (2008). *An Introduction to English Slang: A Description of its Morphology, Semantics and Sociology*. Milano: Polimetrica.
- Meyer, Charles F (2009) *Introducing English Linguistics*. Cambridge University
- Mitchell, Anthony (December 6, 2005). *"A Leet Primer"*.

Moss, Caroline. *"Our Updated Guide To Twitter Slang, Lingo, Abbreviations And Acronyms"*. <http://www.businessinsider.com/>.

Obar, Jonathan A.; Wildman, Steve (2015). "Social Media Definition and the Governance Challenge: An Introduction to the Special Issue". *Telecommunications policy*. **39** (9): 745–750.

Oktavia, Widyani. 2014. *An Analysis of Slang Language Expression Translation in Movie Entitle "Now You See Me, The Prestige, and The Illusionist"*. UNIROW Tuban

Partridge, Eric (2002). *A Dictionary of Slang and Unconventional English : Colloquialisms and Catch Phrases, Fossilised Jokes and Puns, General Nicknames, Vulgarisms and Such Americanisms as Have Been Naturalised* (8th ed.). London: Routledge.

Wardhono.2009. *Language Teaching of Linguistics Tapestry*. Surakarta. Shyma Press

Widyamartaya 1989:12. *A Study of Translation*.

Yule, George. 2006. *The Study of Language*. UK. Cambridge University Press.

"A Brief History of slang". *Films on Demand*. *Films Media Group*. Retrieved 23 January 2015.

"About-Google Translate". *Google*. Retrieved December 1, 2016. https://en.wikipedia.org/wiki/Google_Translate accessed March 27th, 2017

"How Facebook changed our lives". *USA Today*. February 2, 2014 https://en.wikipedia.org/wiki/Facebook#cite_note-390 accessed April 4rd 2017

"Slang". *Online Etymological Dictionary*. Retrieved 4 March 2010.

"Slang". *Oxford English Dictionary*. *Oxford University Press*. Retrieved 4 March 2010.

<http://www.thefreedictionary.com/daily> Access 4/11/2016

<https://en.wikipedia.org/wiki/Facebook>

https://en.wikipedia.org/wiki/Social_networking_service accessed April 4rd 2017)

<https://en.wikipedia.org/wiki/social-media>